

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | jak krzemień,* ** (twardsze) niż skała, uczyniłem twoje czoło! Nie bój się ich i nie drżij przed ich twarzami, gdyż są oni domem buntu! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niczym krzemień, twardsze niż skała, uczynię twoje czoło! Nie bój się ich! Nie drżij pod ich spojrzeniem, bo to dom buntu!                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Uczyniłem twe czoło jak diament, twardszym od krzemienia. Nie bój się ich ani nie lękaj się ich twarzy, gdyż są domem buntowniczym.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Uczyniłem czoło twe jako dyament, i twardsze nad skałę; nie bójże się ich, ani się lękaj twarzy ich, przeto, że są domem odpornym.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jako diament i jako krzemień dałem twarz twoją: nie bój się ich ani się lękaj twarzy ich, bo dom drażniący jest.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | dałem ci czoło jak diament, twardszy od krzemienia. Nie bój się ich, nie lękaj się ich oblicza, chociaż są ludem opornym.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jak diament twardszy niż krzemień uczyniłem twoje czoło. Nie bój się ich i nie drżij przed nimi, gdyż to dom przekory!                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czynię twoje czoło jak diament, twardsze niż krzemień. Nie bój się ich, nie bój się ich, bo oni są domem buntowniczym.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będiesz twardy jak diament, bardziej nieugięty niż krzemień. Nie bój się ich i nie drżij przed nimi, chociaż są narodem buntowniczym”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczyniłem twoje czoło jak diament, twardsze od krzemienia. Nie bój się ich, niech cię nie przeraża ich oblicze, bo są oni Domem buntowniczym.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і завжди буде сильнішою від каменя. Не бійся їх, ані не лякайся їхнього лиця, бо він дім, що огірчує.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twoje czoło uczynię jak diament, twardsze niż krzemień. Nie obawiaj się ich oraz nie zadrżij przed nimi, bowiem są domem przekory.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uczyniłem twe czoło jak diament – twardszym niż krzemień. Nie lękaj się ich i niech cię nie przerażają ich oblicza, są oni bowiem domem buntowniczym”.  |

<sup>1)</sup> krzemień, קִרְשֵׁי (szamir), tłumaczone też jako diament, zob. <x>300 17:1</x>, gdzie w zestawieniu pojawia się żelazo; wg G: I stanie się na zawsze mocniejsze, καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον.

<sup>2)</sup> <x>290 50:7</x>; <x>300 1:18</x>